

## GUIDA ALL'USO UBIDITIONARY

### 1. Accesso al sito Web Ubidictionary con Indirizzo IP

La modalità di accesso attraverso uno o più Indirizzi IP è pensata per permettere a tutti i computer connessi ad una rete aziendale o istituzionale di entrare nella piattaforma e consultare le opere in abbonamento, anche in modalità simultanea.

Per consentire l'accesso alla piattaforma via indirizzo IP è necessario contattare l'helpdesk di Ubidictionary alla mail : [info@ubidictionary.com](mailto:info@ubidictionary.com).

L'inserimento degli indirizzi IP nel database della piattaforma, necessario per accedere alle opere viene, infatti, effettuato dal team interno di Ubidictionary o dopo l'acquisto di un abbonamento o dopo l'attivazione di un trial omaggio.

La consultazione via IP consentirà l'accesso alla consultazione dei dizionari (nel range di IP indicato) senza inserire alcun tipo di credenziale ( login e pasw). Per utilizzare le funzionalità aggiuntive della piattaforma (lessico, note, bookmark) è necessario, invece, registrarsi con login e password.

Ricevuta la notifica dell'abilitazione dell'IP all'accesso, sarà possibile registrarsi come utente aziendale ed effettuare il primo accesso alla consultazione seguendo la procedura a partire dal comando Registrati e login

Una volta effettuati registrazione e primo accesso, per tutti gli accessi successivi sarà sufficiente la sola procedura di autenticazione attraverso il comando accedi. 

L'accesso attraverso login è comunque possibile solo all'interno del range IP indicato.

Se si desidera accedere all'esterno dell'area IP occorre attivare un abbonamento "extraIP".

### 2. Accesso alla App mobile Ubidictionary

Per utilizzare Ubidictionary su dispositivi mobile è necessario scaricare la App dedicata dagli stores iOS o Android.

Per accedere alla App è necessario effettuare il login utilizzando le credenziali (indirizzo e-mail e password) associate al proprio account aziendale/universitario o individuale.

A. Come utilizzare la App all'interno di una rete istituzionale/aziendale via IP

A1. Se non avete ancora attivato un account individuale, è necessario registrarsi ad Ubictionary da un PC collegato al range IP istituzionale/aziendale.

A2. Scaricare la App dagli stores iOS o Android.

A3. Accedere alla App con la stessa email e la stessa password indicate in fase di registrazione (step A1).

La App sarà utilizzabile solo all'interno del range IP istituzionale/aziendale.

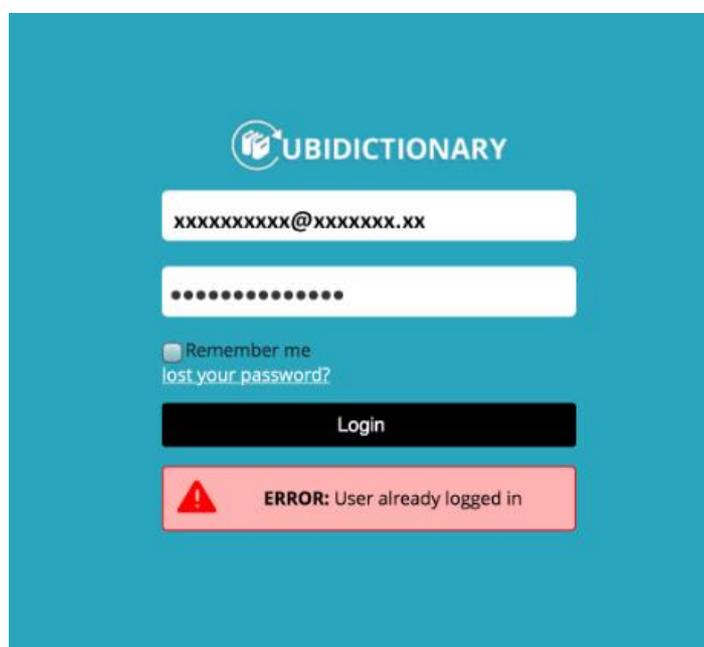
B. Come utilizzare la App all'esterno di una rete istituzionale/aziendale (modalità extra IP)

B1. È necessario essersi registrati come indicato negli steps A1 e A3.

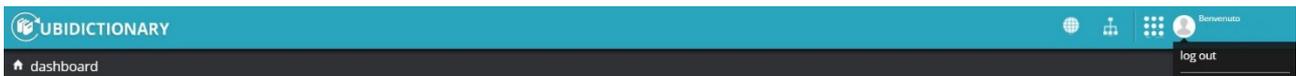
B2. Configurare il proprio dispositivo con il server proxy della rete istituzionale/aziendale (per informazioni sulla configurazione, rivolgersi all'assistenza tecnica della propria istituzione/azienda)

B3. Se non è attivo un server proxy, è possibile acquistare un abbonamento valido anche all'esterno del range IP istituzionale/aziendale (per informazioni scrivere a: info@ubictionary.com)

N.B. Per motivi di sicurezza non è possibile accedere contemporaneamente e con le medesime credenziali sia al sito Web sia alla APP: se si è già connessi al sito web Ubictionary mediante login, al momento del login nella versione mobile il sistema rileva e segnala il tentativo di doppia connessione mediante messaggio di errore  **ERROR: User already logged in**



In questo caso per accedere all'App di Ubidictionary è necessario effettuare il logout dal sito Ubidictionary e solo successivamente ripetere l'operazione di login nell'App mobile.



### 3. Recupero della password

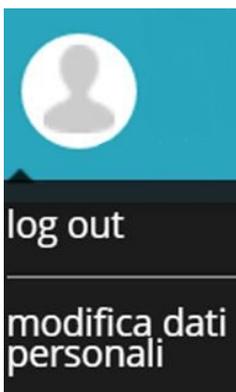
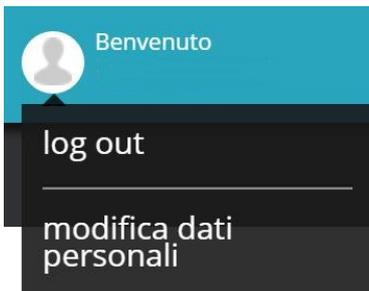


... cliccare su "Lost your password/Recupera password/Recupero automatico."

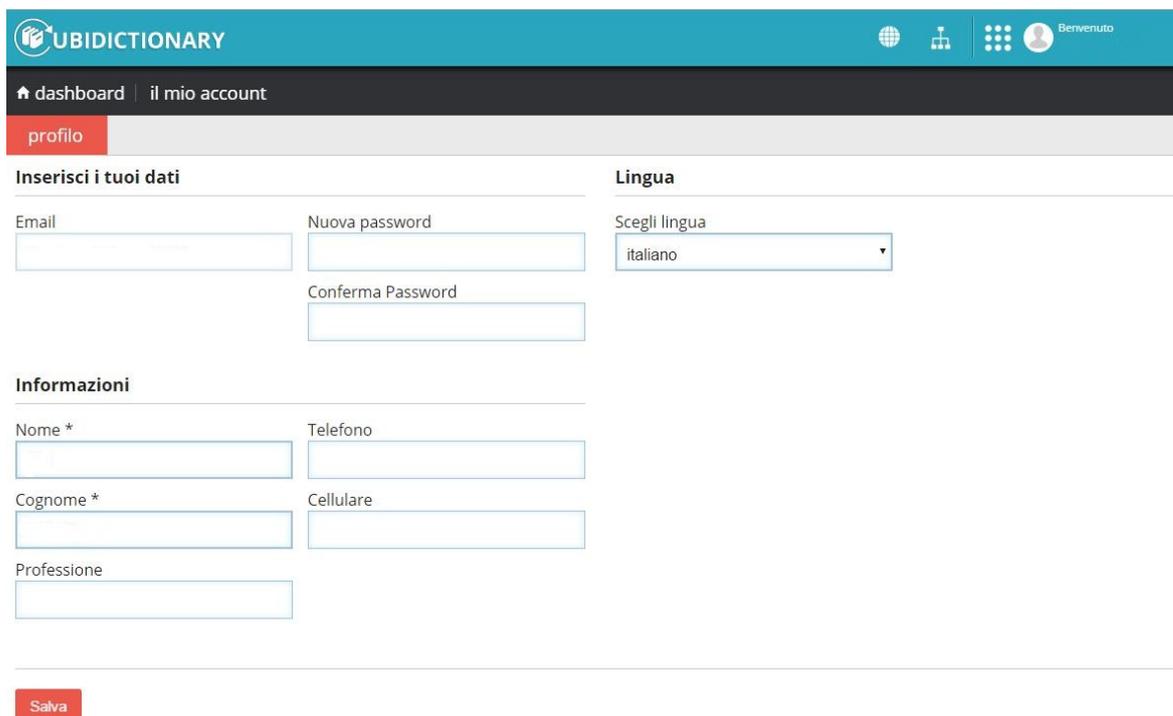
... e inserire l'indirizzo di posta elettronica con cui sei registrato. Dall'indirizzo una email con le istruzioni per la

... verificare in alto a sinistra che sia indicato il tuo indirizzo azienda..."

### 4. Modifica dati personali



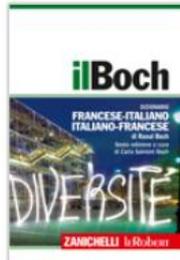
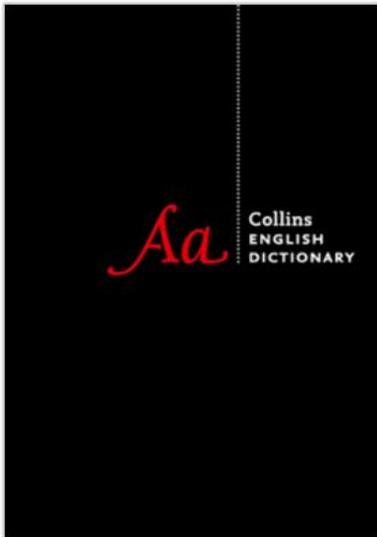
Nel caso si sia già effettuato il log-in e ci si trovi all'interno dell'area riservata (dashboard), il clic sull'icona del proprio account  (in alto a destra della schermata) consente di accedere all'area di modifica dei dati personali dove è possibile cambiare la lingua di consultazione. Il clic su "Salva" cambia l'impostazione.



The screenshot shows the 'UBIDictionary' user profile page. At the top, there is a teal header with the logo and navigation icons. Below the header, a dark grey bar contains 'dashboard' and 'il mio account'. A red 'profilo' tab is active. The page is divided into three sections: 'Inserisci i tuoi dati' with fields for Email, Nuova password, and Conferma Password; 'Lingua' with a dropdown menu set to 'italiano'; and 'Informazioni' with fields for Nome \*, Telefono, Cognome \*, Cellulare, and Professione. A red 'Salva' button is at the bottom.

Nel quadrante superiore sinistro della dashboard sono presentati i dizionari che l'utente usa più frequentemente. Automaticamente il sistema porta in primo piano l'opera più consultata.

▼ più utilizzati  
Scegli tra i dizionari che usi di più



Cliccando sulla barra orizzontale grigia a sinistra è possibile vedere l'elenco delle altre opere utilizzate

▼ più utilizzati  
Scegli tra i dizionari che usi di più

Trascinando il mouse sopra la copertina, viene visualizzato un pop-up che riepiloga le recenti consultazioni dell'opera

più utilizzati  
Scegli tra i dizionari che usi di più

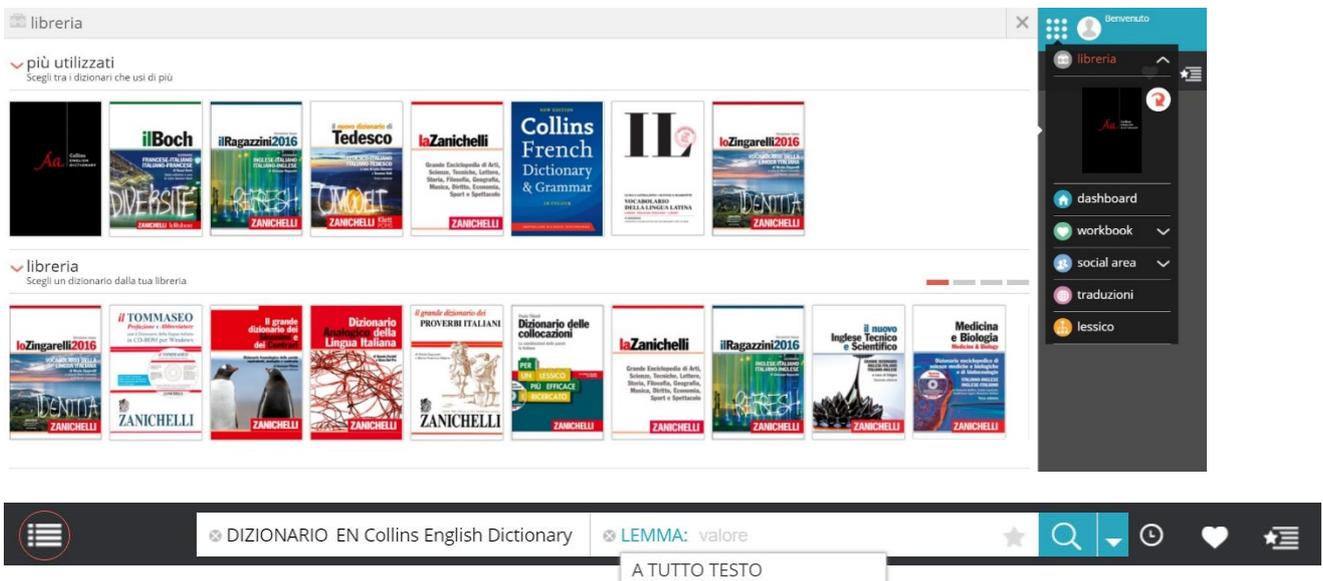
The dashboard displays a grid of dictionary covers and activity logs. On the left is the Collins English Dictionary cover. In the center is a dark overlay titled 'le mie attività recenti' (my recent activities) showing 'Ultime consultazioni' (last consultations) on 25/05/2016 and a list of 'Ricerche recenti' (recent searches) including terms like 'people', 'AGL\*', 'light\*', 'airfield ground', and 'engine\*'. On the right is the cover of the 'loZingarelli2016' dictionary by Zanichelli.

## 5. CONSULTAZIONE SINGOLA OPERA

Cliccando sulla copertina si accede alla pagina di consultazione della singola opera.

In questo caso si è selezionato un dizionario monolingue di inglese, il Collins English Dictionary ►

Il clic su  attiva la funzione cambia titolo e consente di passare alla consultazione di un'altra opera.



La barra degli strumenti per la ricerca sulla singola opera contiene :

1.  Indice dell'opera: porta (se presenti) alle pagine introduttive dell'opera
2.  DIZIONARIO EN Collins English Dictionary Titolo dell'opera selezionata nella quale verrà condotta la ricerca
3.  LEMMA: valore  A TUTTO TESTO Lemma o Tuttotesto ovvero il campo su cui verrà effettuata la ricerca
4.  Salvataggio delle impostazioni di una ricerca
5.  Avvia la ricerca, analogamente al tasto Invio della tastiera
6.  Ricerca avanzata su più campi
7.  Cronologia delle ricerche effettuate
8.  Workbook: permette di consultare le note precedentemente create

9.  **Signalibri:** permette di consultare i segnalibri precedentemente salvati

## 6. LA RICERCA COMBINATA

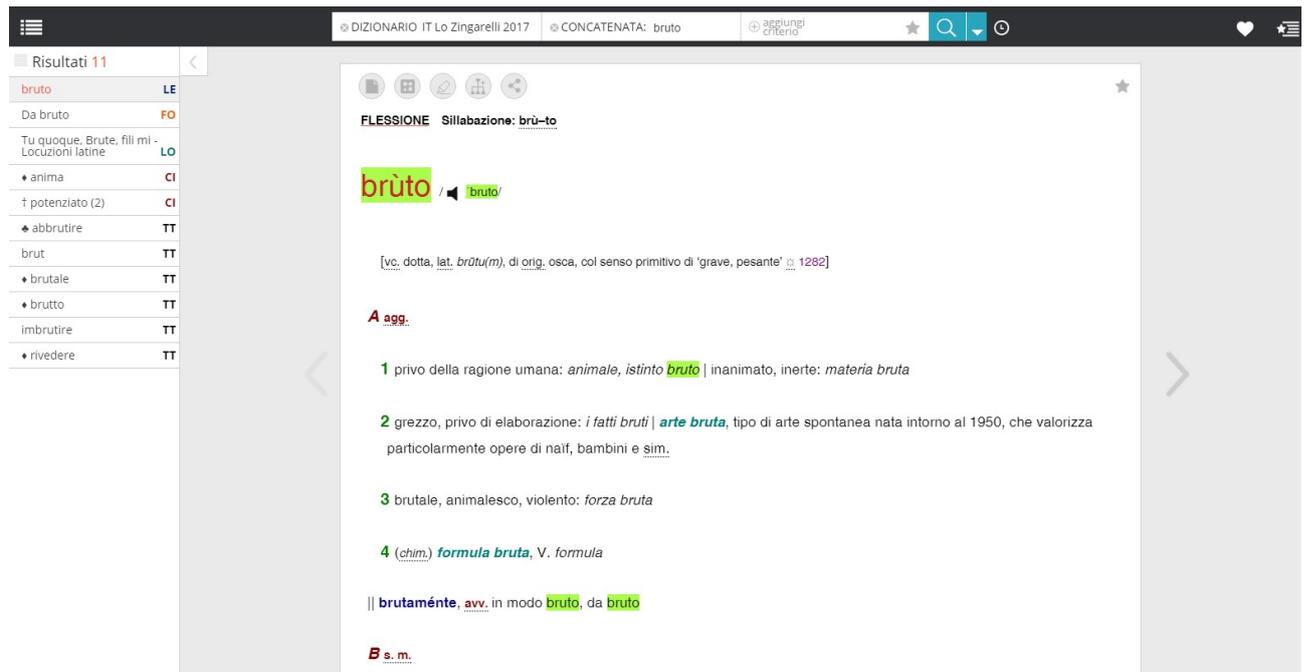
La ricerca combinata permette di consultare l'intero dizionario a partire da un'unica casella di ricerca che interroga i singoli campi delle voci ordinando i risultati in base alla loro importanza.

sufficiente digitare nella casella la parola (lemmi e varianti, forme flesse) o la frase (locuzioni, esempi).

sullo Zingarelli 2017 le voci compaiono nell'elenco dei Risultati ordinati per lemma (LE), forma flessa (FO), locuzione (LO), citazioni (CI), illustrazioni (IL), tutto testo (TT).

Sul Ragazzini le voci compaiono nell'elenco dei Risultati ordinati per lemma (LE), forma flessa (FO), locuzione (LO), esempio (ES), tutto testo (TT).

Se ad esempio sullo Zingarelli 2017 cerchiamo la parola 'bruti' non verremo solo informati sull'esatto significato del termine grazie al lemma reperito attraverso le forme (FO), ma troveremo anche la citazione (CI) di Dante.



The screenshot shows the Zingarelli 2017 dictionary interface. The search bar at the top contains 'bruto'. The results are displayed in a list on the left and a detailed view on the right. The detailed view shows the word 'bruto' with its syllabification 'brù-to' and a list of meanings:

- 1** privo della ragione umana: *animale, istinto bruto* | inanimato, inerte: *materia bruta*
- 2** grezzo, privo di elaborazione: *i fatti bruti* | *arte bruta*, tipo di arte spontanea nata intorno al 1950, che valorizza particolarmente opere di naïf, bambini e *sim.*
- 3** brutale, animalesco, violento: *forza bruta*
- 4** (*chim.*) *formula bruta*, V. *formula*

Below the list, there is a note: **|| brutaménte, avv.** in modo **bruto**, da **bruto**

Sul Ragazzini grazie alla ricerca della forma flessa 'potatoes' avremo l'elenco delle voci che contengono questa parola, seguito dalle Locuzioni che contengono la parola, gli esempi d'uso della parola digitata e infine le attestazioni a tutto testo, che rispondono a tutti gli altri possibili campi d'uso del termine.

UBIDictionary IT-EN / EN-IT Il Ragazzini 2017

DIZIONARIO IT-EN / EN-IT Il Ragazzini 2017 SEZIONE: tutte CONCATENATA: potatoes aggiungi criterio

Risultati 55

- EN potato FO
- EN to mash LO
- EN meat LO
- EN potato LO
- EN to put (1) LO
- EN seed LO
- EN shoestring LO
- EN watery LO
- EN to accompany ES
- EN baked ES
- EN boiled ES
- EN to come ES
- EN creamed ES
- EN to dig ES
- EN dig up ES
- EN to do ES
- EN done ES
- EN filling ES
- EN jacket ES

Sezione Inglese-Italiano  
Tavole di flessione: potato, n.

♦ potato /pa'tettau/

n. (pl. potatoes)

(bot., *Solanum tuberosum*) patata: **roast potatoes**, patate al forno; **seed potatoes**, patate per seme; patate da semina; **baked potatoes**, patate in camicia (o in giacchetta); **boiled potatoes**, patate lesse; **mashed potatoes**, purè di patate

- (zool.) **potato beetle** (*Doryphora decemlineata*), dorifora della patata □ **potato chips** (USA, **potato crisps**), patatine fritte, in confezione; «chips» □ **potato flour**, fecola di patate □ (slang ingl.) **potato-head**, testa di rapa; zuccone; testone □ **potato-masher**, schiacciapatate □ **potato-parer** (o **potato-peeler**), pelapatate; sbucciapatate □ (fig. fam.) **hot potato**, argomento imbarazzante; patata bollente (fig.) □ (fig. USA) **small potatoes**, inezie; quisquiglie; cosa o persona senza importanza.

Nel caso di espressioni di più parole, come ad esempio 'walk along the river', la ricerca segnalerà il reperimento della presenza di un lemma in cui l'espressione è presente come esempio.

## 7. La ricerca per lemma e navigazione fra le pagine trovate

LEMMA:

Dopo aver digitato all'interno del campo la parola da ricercare, cliccare sul comando  oppure premere il tasto "Invio" della tastiera per avviare la ricerca.

DIZIONARIO EN Collins English Dictionary LEMMA: goal aggiungi criterio

goal (gəʊl ◀)

Definitions

noun

1. the aim or object towards which an endeavour is directed
2. the terminal point of a journey or race
3. (in various sports) the net, basket, etc into or over which players try to propel the ball, puck, etc, to score
4. (*sport*)
  - a. a successful attempt at scoring
  - b. the score so made
5. (in soccer, hockey, etc) the position of goalkeeper

Nell'esempio di seguito, ricerca del lemma 'visionary' e visualizzazione della voce corrispondente.

DIZIONARIO EN Collins English Dictionary LEMMA: visionary aggiungi criterio

visionary (ˈvɪʒənəri ◀)

Definitions

adjective

1. marked by vision or foresight  
⇒ a visionary leader
2. incapable of being realized or effected; unrealistic
3. (of people) characterized by idealistic or radical ideas, esp impractical ones
4. given to having visions
5. of, of the nature of, or seen in visions

noun

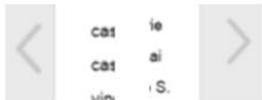
Word forms: (*plural*) -aries

6. a visionary person

Derived forms

'visionariness *noun*

Se alla parola ricercata nel dizionario corrispondono più voci, dall'elenco dei risultati restituiti è possibile selezionare e consultare la sola voce desiderata



I comandi freccia posti lateralmente alla voce trovata e/o selezionata per la consultazione, permettono di scorrere avanti/indietro la sequenza alfabetica delle parole che il dizionario propone (prima e dopo la parola trovata e restituita dalla ricerca).

## 8. L'uso degli operatori logici e dei caratteri jolly

Si possono utilizzare in tutte le modalità di interrogazione dell'opera.

Tabella dei caratteri jolly disponibili:

Carattere Jolly	Esempio	Spiegazione
* Asterisco	amic*, casa*	Equivale a più caratteri arbitrari (più di uno, uno o nessuno). Si può usare più volte in qualunque posizione nella parola anche in combinazione con il punto interrogativo. L'asterisco da solo non è ammesso.
? Punto interrogativo	am?ca, c? sa, c?s?, c? s*	Equivale a un solo carattere arbitrario. Si può usare più volte e in ogni posizione all'interno della parola.

Tabella degli operatori logici disponibili:

Operatore logico	Esempio	Spiegazione
OR (anche .o)	amico .o amichetto, casa .o chiesa	Cerca le voci in cui compaiono l'uno o l'altro dei termini separati dall'operatore.
AND (anche .e)	amico .e amichetto, casa .e chiesa	Cerca le voci in cui compaiono entrambi i termini separati dall'operatore.
NEAR (anche .v)	amico .v amichetto, casa .v chiesa	Cerca le voci in cui compaiono entrambi i termini separati dall'operatore entro una distanza di

		5 parole l'uno dall'altro.
NOT (anche .n)	amico .n amichetto, casa .n chiesa	Cerca le voci in cui compare il primo termine e NON il secondo.
Più operatori logici	casa .o chiesa .o cosa, casa .e chiesa .e cosa, casa .n chiesa .n cosa, casa .v chiesa .e casa .v dolce, casa .e chiesa .o cosa, casa .o chiesa .e cosa	Si possono combinare in una medesima espressione più operatori logici. L'ordine di esecuzione è il seguente: NEAR, AND, NOT, OR.

- (1) Non è ammesso l'uso di parentesi nell'espressione di ricerca  
(2) Non è ammesso l'uso del segno punto esclamativo !

Esempio di ampliamento della ricerca per lemma con l'uso dell'asterisco

⊗ LEMMA:

⊗ A TUTTO TESTO:

L'operatore logico asterisco va inserito prima e dopo l'oggetto della ricerca ed ha il valore di "jolly": si utilizza per lanciare ricerche che consentano di trovare e scorrere tutte le parole - o tutte le pagine, nel caso di ricerca "a tutto testo" - che all'interno dell'opera contengono la radice (parte di parola) interesse della ricerca.

The screenshot shows a web browser window with the Collins English Dictionary search results for the word "alphabet". The search bar at the top contains "LEMMA: \*alphabet\*". The search results page displays the word "alphabet" with its phonetic transcription ('ælfə,bet) and a list of definitions. The definitions are:

- a set of letters or other signs used in a writing system, usually arranged in a fixed order, each letter or sign being used to represent one or sometimes more than one phoneme in the language being transcribed
- any set of symbols or characters, esp one representing sounds of speech
- basic principles or rudiments, as of a subject

The "Word origin" section states: "C15: from Late Latin *alphabētum*, from Greek *alphabētos*, from the first two letters of the Greek *alphabet*; see ALPHA, BETA".

⌵
DIZIONARIO EN Collins English Dictionary
LEMMA: "alphabet"
aggiungi criterio
★
🔍
🕒
❤️

☰ Risultati 8

- alphabet
- alphabetical or alphabetic**
- alphabetize or alphabetise
- analphabetic
- International Phonetic Alphabet
- Latin alphabet
- phonetic alphabet
- Roman alphabet

📄
🗺️
✍️
👤
🔄
★

alphabetical (,ælfəˈbetɪkəl) or alphabetic

**Definitions**

adjective

1. in the conventional order of the letters or symbols of an alphabet
2. of, characterized by, or expressed by an alphabet

**Derived forms**

alpha betically *adverb*

⌵
DIZIONARIO EN Collins English Dictionary
A TUTTO TESTO: "alphabet"
aggiungi criterio
★
🔍
🕒
❤️

☰ Risultati 147

- a or A**
- ABC (1)
- abecedarian
- ack-ack
- ack-emma
- aleph
- aleph-bet or aleph-beis
- algebra
- allograph
- alpha
- alphabet
- alphabetical or alphabetic
- alphabetize or alphabetise
- alphanumeric or alphameric
- analphabetic
- Arabic
- ash (3)
- ayin

📄
🗺️
✍️
👤
🔄
★

a or A (eɪ)

**Definitions**

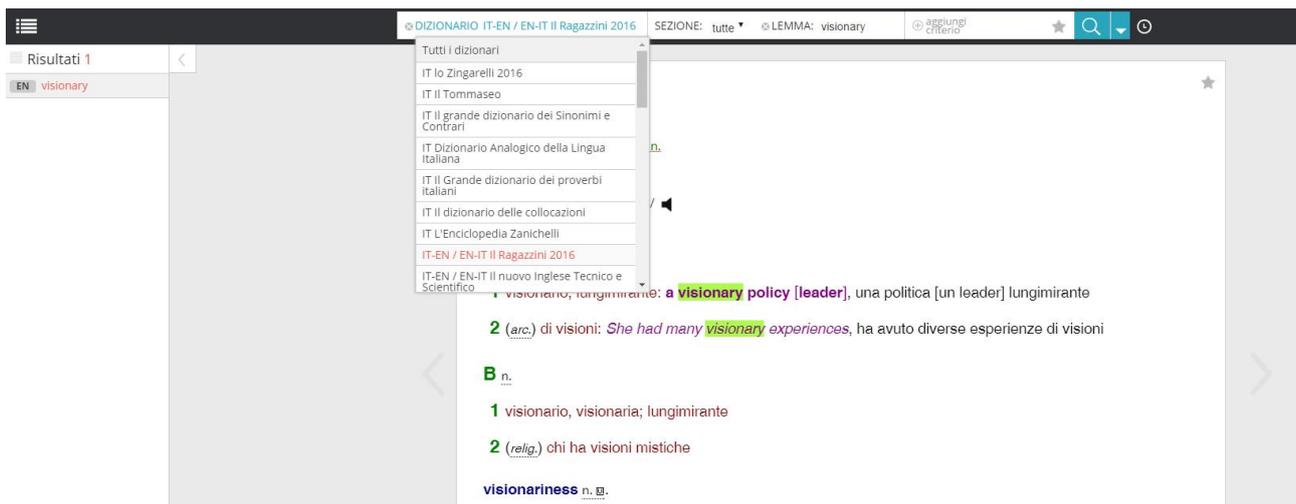
noun

Word forms: (*plural*) **a's, A's, As**

1. the first letter and first vowel of the modern English alphabet
2. any of several speech sounds represented by this letter, in English as in *take, bag, calm, shortage, or cobra*
3. *Also called: alpha* the first in a series, esp the highest grade or mark, as in an examination
4. from A to Z

from start to finish, thoroughly and in detail

## 9. La ricerca del medesimo lemma su altra opera



Per effettuare la medesima ricerca su un'altra opera a disposizione, è possibile selezionare il titolo di interesse dal menu a discesa che appare cliccando sul titolo dell'opera in uso.

Nel caso riportato in figura, il comando "Invio" apre la consultazione della voce di esempio 'visionary' su un dizionario bilingue.

## 10. La ricerca contestuale su altre opere di termini presenti nella voce

Rimanendo sulla pagina di consultazione a cui approda la ricerca di un lemma e selezionando il lemma stesso, con clic su tasto destro del mouse è possibile visualizzare e controllare contemporaneamente il significato della medesima parola nelle altre opere a disposizione. Dalla finestra di ricerca che si apre è sufficiente selezionare il titolo da consultare.

Nel caso riportato in figura, consultazione contestuale della traduzione italiana del termine inglese 'visionary'.



DIZIONARIO EN Collins English Dictionary    LEMMA: visionary    aggiungi criterio

**visionary** ('vɪʒənəri)

**Definitions**  
 adjective

1. marked by vision or **foresight**  
 ⇒ a **visionary** leader
2. incapable of being realized or
3. (of people) characterized by id
4. given to having visions
5. of, of the nature of, or seen in

**noun**  
 Word forms: (*plural*) **-aries**

6. a **visionary** person

**Derived forms**  
**visionariness** *noun*

Cerca **foresight** in:

IT-EN / EN-IT Il Ragazzini 2016	Sezione <b>Inglese-Italiano</b> Tavole di flessione: <b>foresight</b> <i>n.</i>
IT-EN / EN-IT Il nuovo Inglese Tecnico e Scientifico	
EN Collins English Dictionary	<b>foresight</b> /'fɔ:sait/
EN-FR / FR-EN Collins French Dictionary & Grammar	<i>n.</i>
EN-PT / PT-EN Collins Portuguese Dictionary and Grammar	1 capacità di prevedere; preveggenza; previdenza; lungimiranza
EN-ES / ES-EN Collins Spanish Dictionary	2 accortezza; avvedutezza; prudenza
	3 ( <i>topogr.</i> ) lettura altimetrica
	4 ( <i>mil.</i> ) mirino ( <i>di arma da fuoco</i> ).

## 11. La ricerca a tutto testo nella voce

LEMMA: valore    ★    🔍

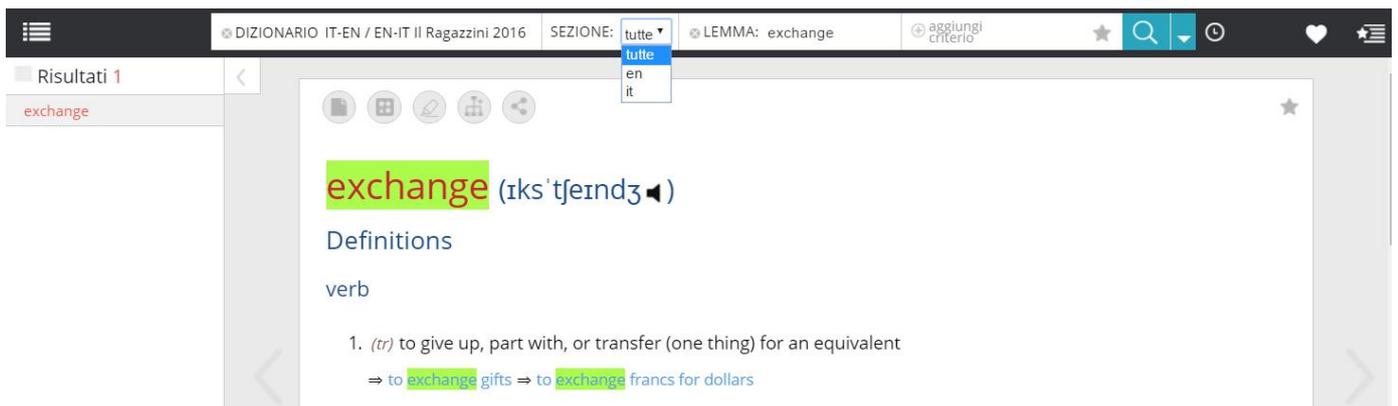
A TUTTO TESTO

Puntando il mouse sulla parola "LEMMA" si ha automaticamente il pulsante per la selezione che consente di cambiare la funzione di ricerca nella modalità "A TUTTO TESTO", più utile nel caso in cui il lavoro di analisi riguardi un' espressione formata da più parole.

L'ampliamento della ricerca "A TUTTO TESTO" permette di visualizzare ed esaminare tutte le voci in cui l'espressione è presente.

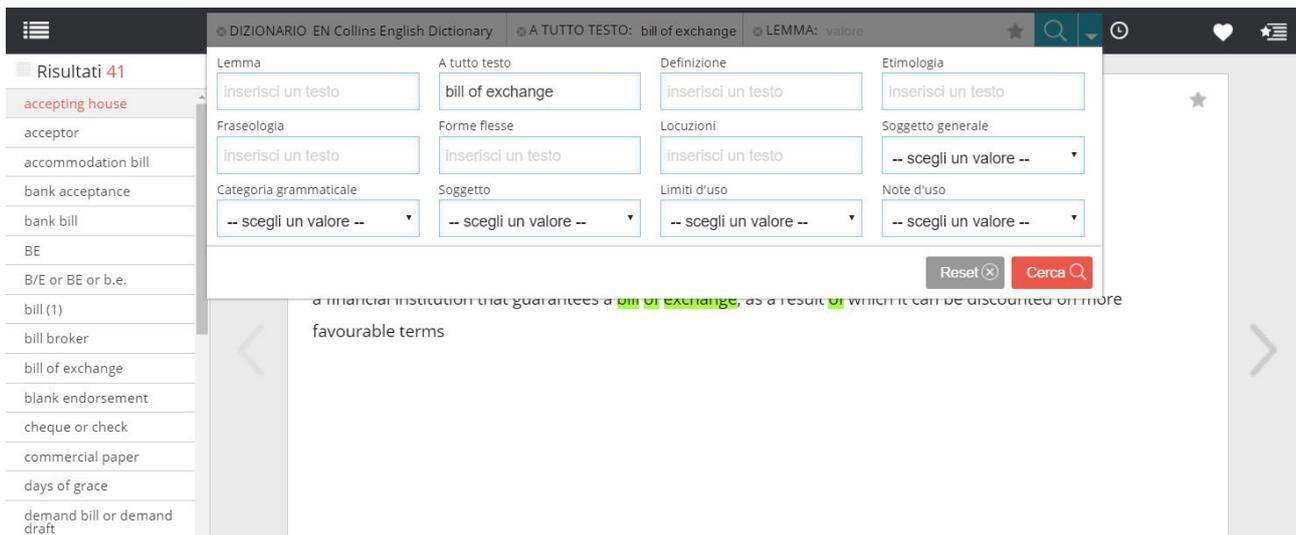


In caso di ricerca all'interno di un dizionario bilingue, può essere inoltre utile il filtro "SEZIONE" grazie al quale è possibile restringere il campo della ricerca stessa alla sezione della lingua di interesse

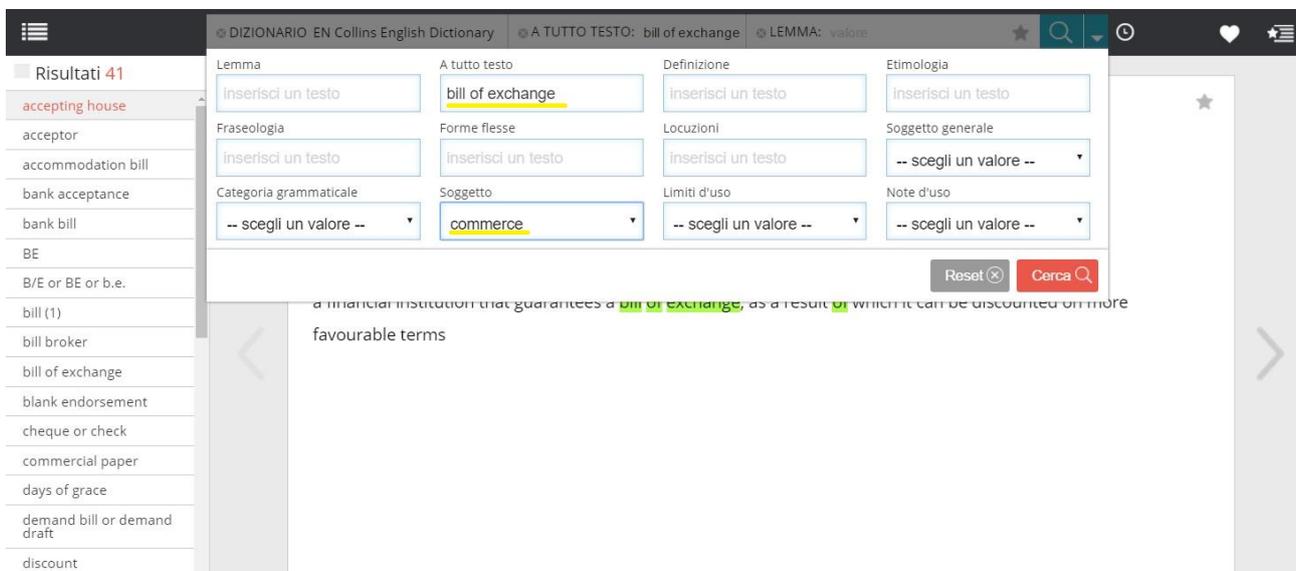


## 12. La ricerca avanzata su specifici campi della voce

Il clic sul comando  apre la finestra di ricerca avanzata impostata secondo i criteri dell'ultima ricerca semplice lanciata; nel caso in figura, 'bill of exchange' "A tutto testo".

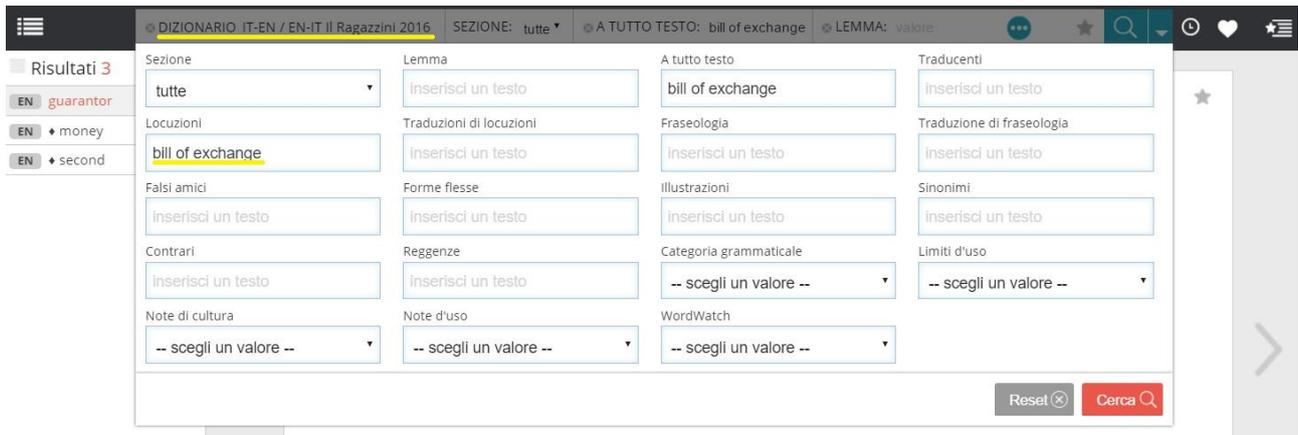


Limitando ad esempio la ricerca alle sole voci che attengono all'argomento 'commerce' si restringono i risultati ai soli casi d'uso specifici di dominio



A seconda della ricchezza dell'opera e della classificazione delle componenti della voce, grazie alla ricerca avanzata è possibile individuare specifici usi di una determinata espressione. Il caso riportato in figura mostra la ricerca della locuzione 'bill of exchange' nel dizionario bilingue per verificarne l'uso e la traduzione.

Il sistema risponde con due soluzioni con alto grado di adattabilità alle esigenze traduttive del caso d'esempio.



Effettuata la ricerca, i tre punti sulla barra di ricerca indicano che sono stati inseriti dei parametri nella ricerca avanzata.



La visualizzazione della singola voce - Gli strumenti di lavoro sulla singola voce

→ Effettuata la ricerca di una voce, nella finestra di consultazione si hanno a disposizione una serie di strumenti utili allo studio e alla traduzione.



### 13. Gli strumenti di lavoro sulla singola voce

1. [Note](#)
2. [Risorse multimediali](#)
3. [Evidenziazione](#)
4. [Lessico](#)

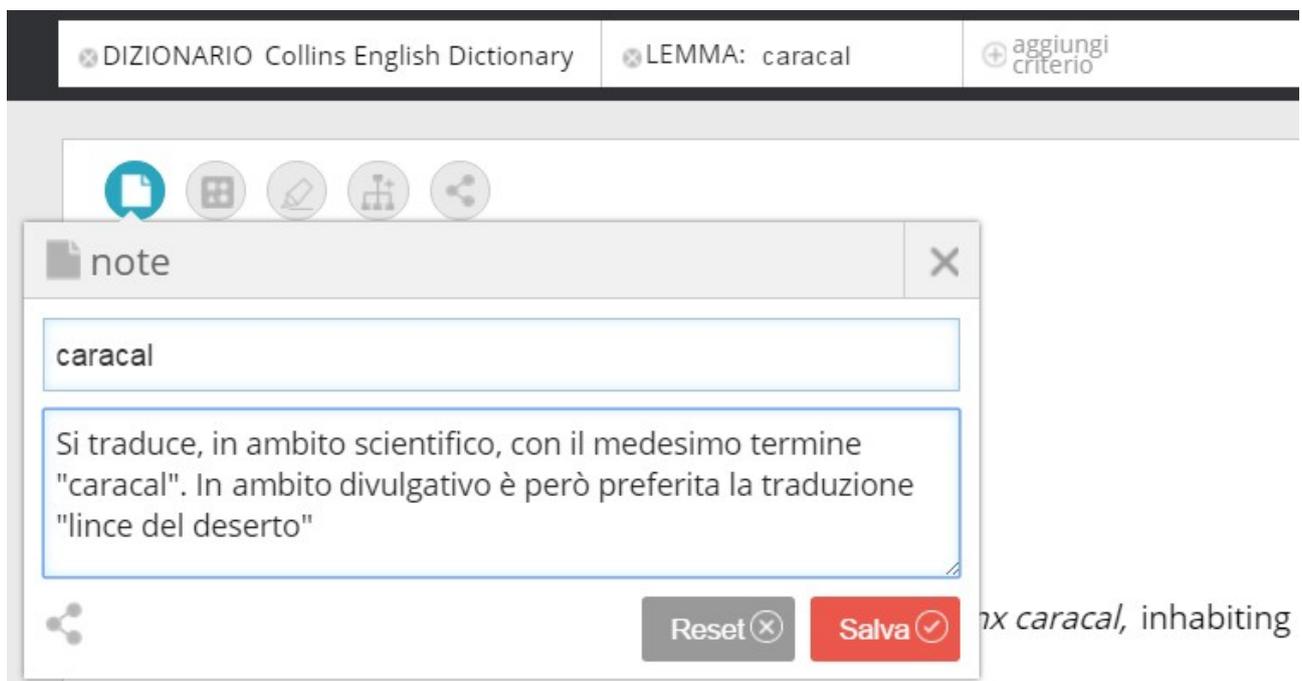
5. [Condivisione](#)

6. [Bookmark \ Segnalibro](#)

Aggiungere una nota alla voce

Il clic su questo comando  apre una finestra che consente di editare titolo e testo di una nota personale da aggiungere alla pagina consultata.

Attraverso il comando  è inoltre possibile condividere la nota stessa con la proprio gruppo di lavoro



La nota relativa ad una pagina consultata è uno strumento indispensabile sia al traduttore, che registrerà in questo modo le scelte effettuate, sia allo studente che fisserà i concetti e la terminologia. Nel caso riportato in figura si è annotato che il termine inglese 'caracal' ha due possibili traduzioni in italiano.

Aggiungere risorse multimediali alla voce

DIZIONARIO EN Collins English Dictionary LEMMA: caracal aggiungi criterio

Risultati 1  
caracal

aggiungi nuovo  
<https://www.youtube.com/watch?v=V4e6PsA6mml>

**Definitions**

noun

1. Also called: **desert lynx** a lynxlike feline mammal, *Lynx caracal*, inhabiting deserts of N Africa and S Asia, having long legs, a smooth coat of reddish fur, and black-tufted ears
2. the fur of this animal

**Word origin**

C18: from French, from Turkish *kara k̄alāk*, literally: black ear

## 14. Visualizzazione delle risorse video

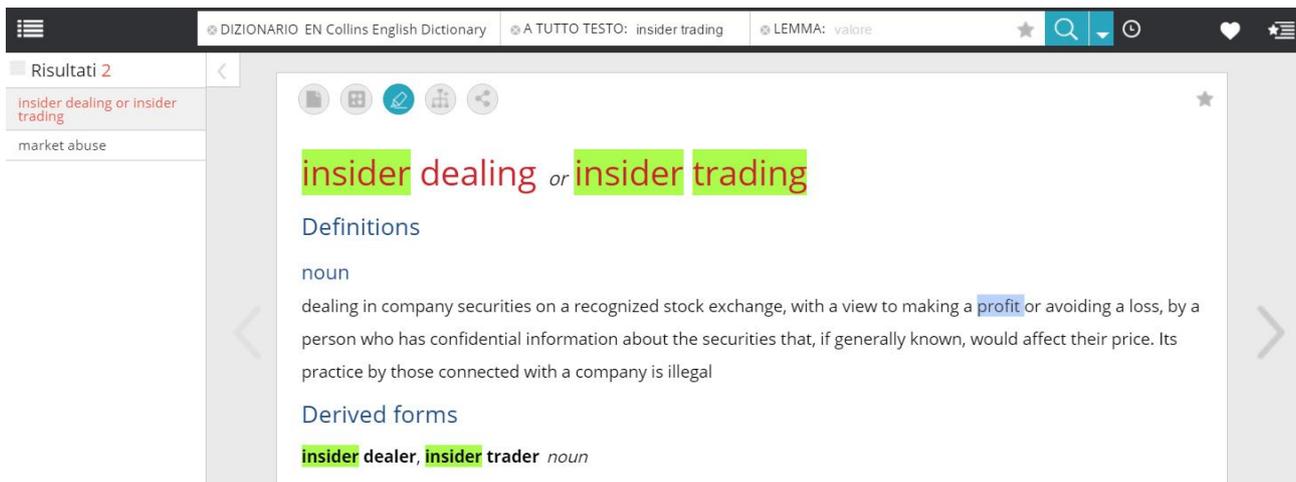


Cliccando sul link si aprirà in una finestra a parte il video o l'immagine salvata (in questo caso un documentario dello Smithsonian sul caracal).

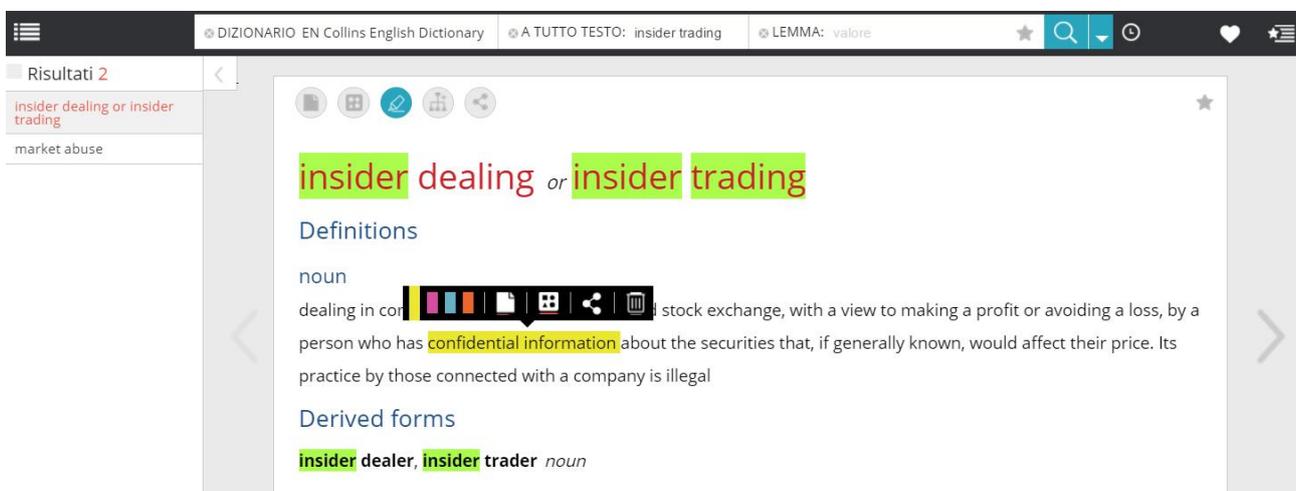
## 15 L'evidenziazione



Il clic sul comando evidenziazione attiva la possibilità di selezionare la porzione di testo di interesse tenendo premuto il tasto sinistro del mouse.



Al momento del rilascio del tasto sinistro del mouse, la selezione viene evidenziata e associata alla barra dei comandi che consentono di gestire e arricchire ulteriormente l'intervento sull'intera stringa di testo o su parti di essa



scelta del colore dell'evidenziazione



inserimento di una nota → Aggiungere una nota alla voce dell'opera



inserimento di un collegamento multimediale → Aggiungere risorse multimediali



condivisione del testo della selezione

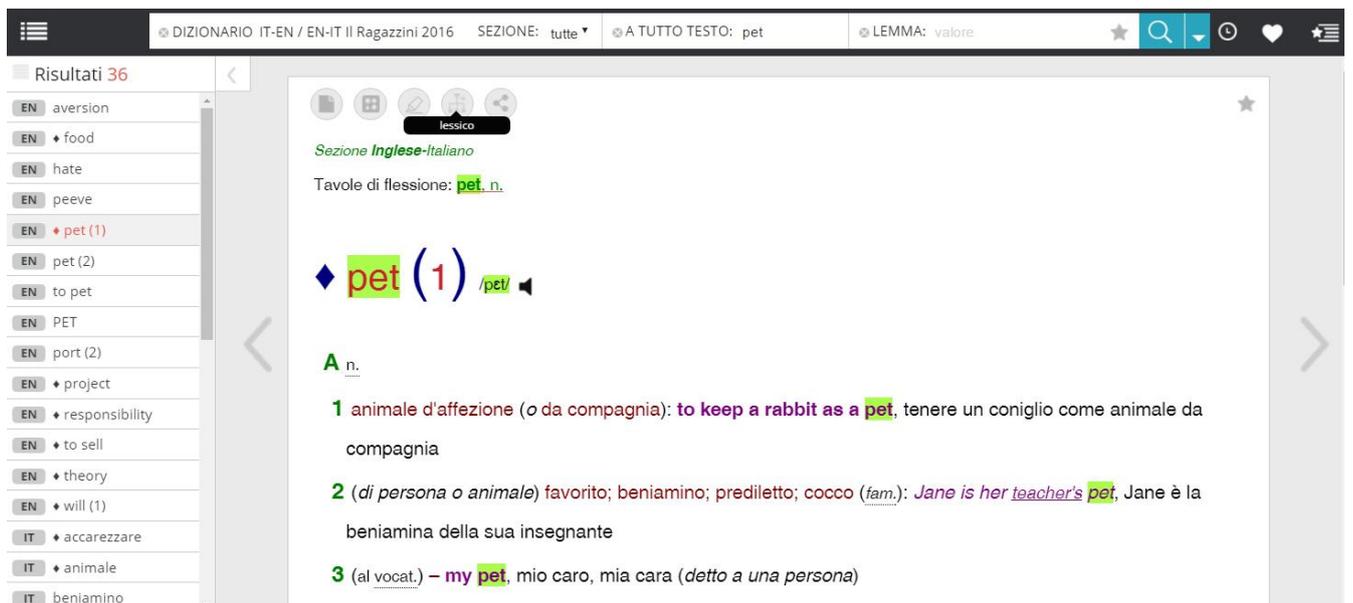


cancellazione dell'evidenziazione ed eliminazione di eventuali note e collegamenti multimediali inseriti.

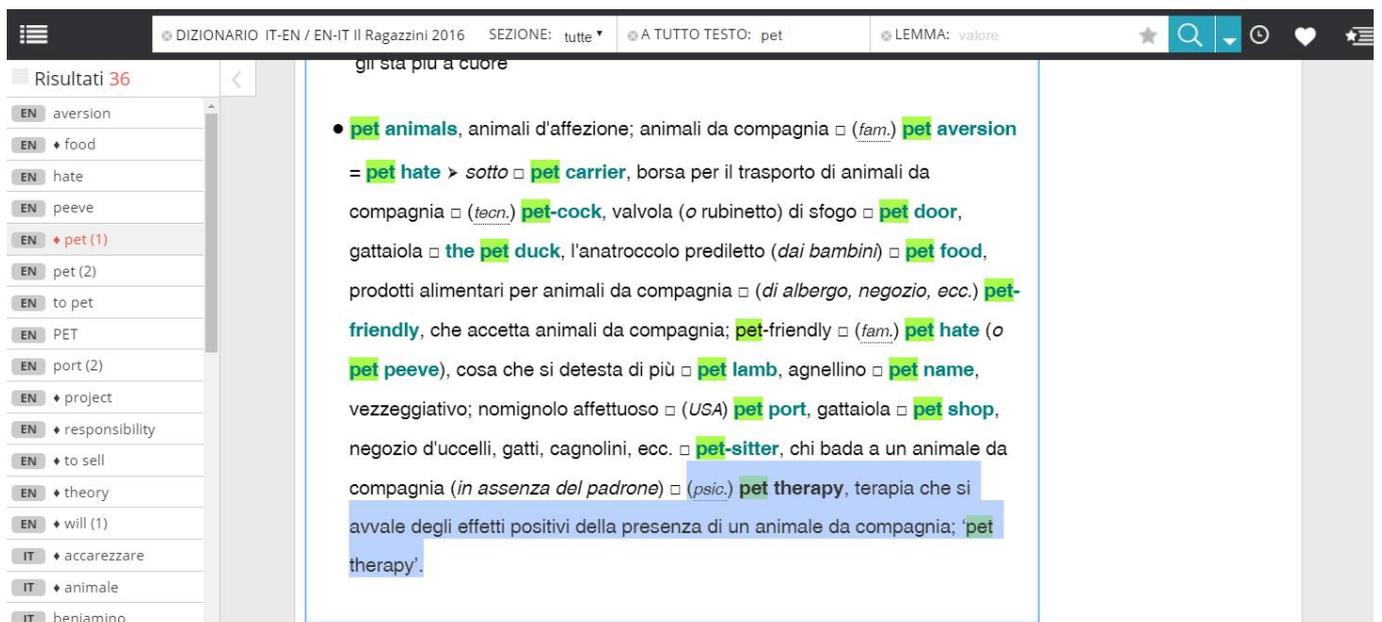
## 16. Inserimento di una voce consultata nel Lessico

La possibilità di creazione del lessico è associata sia agli abbonamenti multiutenza sia a quelli individuali: l'utente che opera all'interno di un gruppo di lavoro utilizza questa funzione con facoltà di incrementare e modificare il lessico aziendale; l'utente con licenza individuale creerà un proprio lessico personale.

Dopo aver cliccato sul bottone del lessico  , il sistema crea una pagina con i medesimi contenuti della voce di partenza.



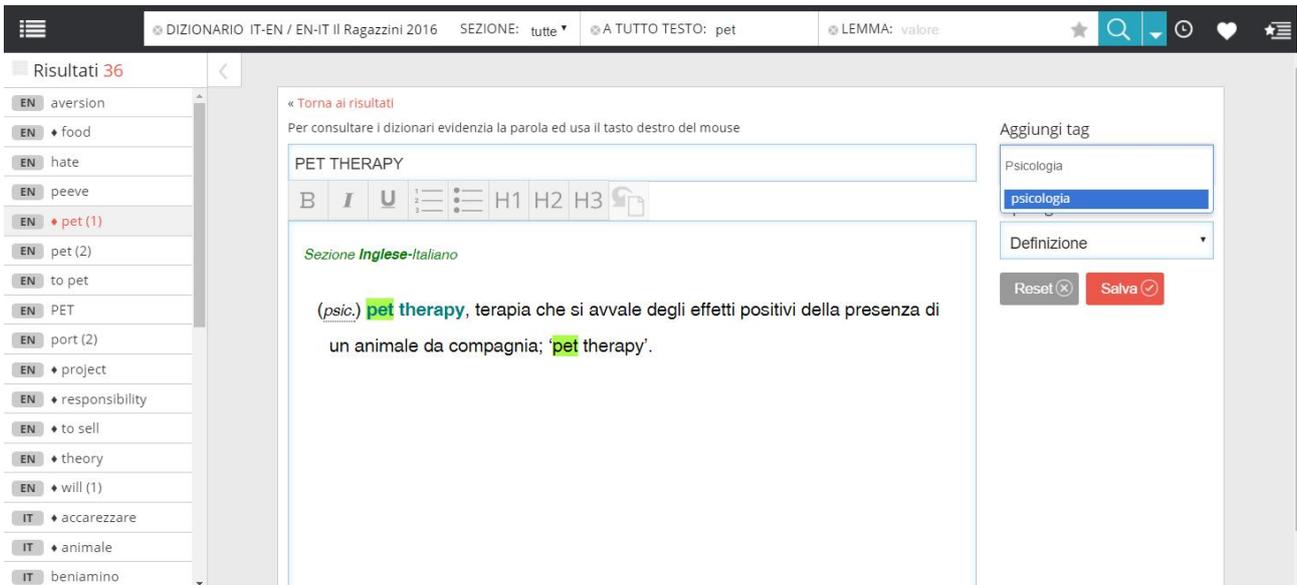
The screenshot shows a web interface for a dictionary. At the top, there is a navigation bar with the text "DIZIONARIO IT-EN / EN-IT Il Ragazzini 2016", "SEZIONE: tutte", "A TUTTO TESTO: pet", and "LEMMA: valore". Below this, a sidebar on the left lists search results, with "pet (1)" selected. The main content area displays the entry for "pet (1)" with its phonetic transcription "/pet/". The entry is categorized as a noun (n.) and includes three numbered definitions: 1. "animale d'affezione (o da compagnia): to keep a rabbit as a pet, tenere un coniglio come animale da compagnia"; 2. "(di persona o animale) favorito; beniamino; prediletto; cocco (fam.): Jane is her teacher's pet, Jane è la beniamina della sua insegnante"; 3. "(al vocat.) - my pet, mio caro, mia cara (detto a una persona)".



This screenshot shows a more detailed view of the "pet" entry. It includes a list of related terms and phrases, such as "pet animals", "pet aversion", "pet hate", "pet carrier", "pet-cock", "pet door", "pet duck", "pet food", "pet-friendly", "pet hate", "pet peeve", "pet lamb", "pet name", "pet port", "pet shop", "pet-sitter", and "pet therapy". Each term is followed by a brief definition or usage example. The text is presented in a clean, readable font with some terms highlighted in green.

Una volta creata, la voce di lessico può essere modificata e adattata alle proprie esigenze personali.

In questo caso, dall'ampia voce pet (1), si è scelta la specifica locuzione 'pet therapy' e sono stati aggiunti titolo, tag e tipologia del termine come descritto in → Creazione del lessico.

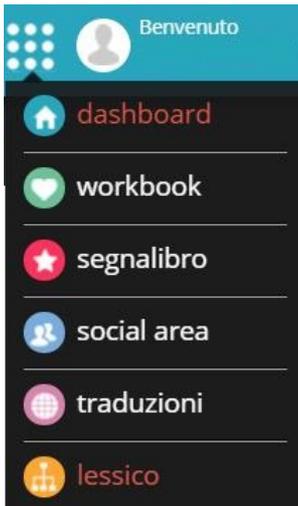


## 17. Creazione del lessico

Con il Lessico è possibile creare e gestire un vocabolario aziendale introducendo glossari e terminologie specifiche, condividere i significati e gli utilizzi specifici di termini tecnici e settoriali per garantire una comunicazione univoca nel tuo gruppo di lavoro.

The screenshot shows a dashboard titled 'dashboard | lessico'. At the top right, there's a red button 'aggiungi termine al lessico +' and a search bar. Below the dashboard, there's a notification '71 parole nel tuo lessico aziendale | mostra solo i tuoi termini'. The main content is a table with the following data:

Termine	Tipologia termine	TAG	Cronologia
AGL (airfield ground lighting)	Tipologia termine: definizione	restauro documenti grafici Lessico_aeroportuale	Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
AGL (airfield ground lighting)	Tipologia termine: definizione	Lessico_aeroportuale	Enrico --
Amendement arte e cultura	Tipologia termine: definizione	arte	Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
amendment	Tipologia termine: definizione	TAG:	Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
amendment	Tipologia termine: definizione	TAG:	Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager



Nel menu superiore il simbolo del diagramma sul menu superiore porta all'ambiente del Lessico. 

Anche sulla dashboard è presente il simbolo per raggiungere il Lessico.

The screenshot shows a dashboard interface. At the top, there is a navigation bar with "dashboard" and "lessico" (with a diagram icon), a red button "aggiungi termine al lessico", and a search bar labeled "Cerca". Below the navigation bar, there is a status bar indicating "71 parole nel tuo lessico aziendale | mostra solo i tuoi termini". The main content is a table with three rows of terms.

Termine	Tipologia termine	TAG	Attribuzione
AGL (airfield ground lighting)	definizione	restauro documenti grafici Lessico_aeroportuale	Cronologia Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
AGL (airfield ground lighting)	definizione	Lessico_aeroportuale	Cronologia Enrico --
Amendement arte e cultura	definizione	arte	Cronologia Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager

Per creare una voce di lessico personale cliccare su bottone rosso "aggiungi termine al lessico"

Per creare una voce 1. Inserire il lemma - 2. Indicare l'ambito - 3. Indicare la tipologia - 4. Inserire la glossa - 5. Cliccare su salva.

The screenshot shows the 'aggiungi termine' (add term) interface. At the top, there is a navigation bar with 'dashboard', 'lessico', and 'aggiungi termine', and a link to 'Torna all'archivio del lessico'. Below the navigation bar, there is a header with the text 'Per consultare i dizionari evidenzia la parola ed usa il tasto destro del mouse'. The main content area is divided into two columns. On the left, there is a text input field containing 'AGL (airfield ground lighting)' with a red '1' next to it. Below the input field is a rich text editor toolbar with buttons for Bold (B), Italic (I), Underline (U), Bulleted List, Numbered List, H1, H2, H3, and a link icon. Below the toolbar is a text area containing the glosses: 'ENG: AGL (airfield ground lighting)', 'ITA: AVL (aiuti visivi luminosi)', and 'RUS: AHO (аэронавигационные огни)'. A red '4' is next to the first line of the glosses. On the right, there is a 'Tag' section with a dropdown menu showing 'Lessico\_aeroportuale' and a red '2' next to it. Below the tag section is a 'Tipologia termine' section with a dropdown menu showing 'Definizione' and a red '3' next to it. At the bottom right, there are two buttons: 'Reset' and 'Salva', with a red '5' next to the 'Salva' button.

The screenshot shows the 'modifica termine' (edit term) interface. At the top, there is a navigation bar with 'dashboard', 'lessico', and 'modifica termine', and a link to 'Torna all'archivio del lessico'. Below the navigation bar, there is a header with the text 'Per consultare i dizionari evidenzia la parola ed usa il tasto destro del mouse'. The main content area is divided into two columns. On the left, there is a text input field containing 'AGL (airfield ground lighting)'. Below the input field is a rich text editor toolbar with buttons for Bold (B), Italic (I), Underline (U), Bulleted List, Numbered List, H1, H2, H3, and a link icon. Below the toolbar is a text area containing the glosses: 'ENG: AGL (airfield ground lighting)', 'ITA: AVL (aiuti visivi luminosi)', and 'RUS: AHO (аэронавигационные огни)'. Below the glosses, there is a link that says 'aggiunta e modifica del lemma'. On the right, there is a 'Tag' section with a dropdown menu showing 'restaurato', 'documenti grafici', and 'Lessico\_aeroportuale'. Below the tag section is a 'Tipologia termine' section with a dropdown menu showing 'Definizione'. At the bottom right, there are three buttons: 'Annulla', 'Salva', and 'Guarda term.', with a magnifying glass icon.

Completata la stesura della voce cliccare, in alto a destra, su "Torna all'archivio del lessico".

dashboard | lessico | modifica termine ← Torna all'archivio del lessico

Per consultare i dizionari evidenzia la parola ed usa il tasto destro del mouse

AGL (airfield ground lighting)

B I U  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{3}$  H1 H2 H3

Aggiungi tag

- × restauro
- × documenti grafici
- × Lessico\_aeroportuale

La voce risulterà nell'elenco delle voci da me compilate.

**NOTE SULL'ORDINAMENTO DEL LESSICO:** Il lessico è ordinato alfabeticamente per numeri e lettere. La particolarità è che metterà in ordine i numeri in questa sequenza 1,11,2 trattandosi di un ordinamento in base alla prima lettera del lemma. Non sarebbe corretto un ordinamento in base al valore numerico 1,2,11.

dashboard | lessico aggiungi termine al lessico + Cerca 🔍

71 parole nel tuo lessico aziendale | mostra solo i tuoi termini

AGL (airfield ground lighting)	Tipologia termine: definizione	TAG: <span>restauro</span> <span>documenti grafici</span> <span>Lessico_aeroportuale</span>	🕒 Cronologia 👤 Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
AGL (airfield ground lighting)	Tipologia termine: definizione	TAG: <span>Lessico_aeroportuale</span>	🕒 Cronologia 👤 Enrico --
Amendement arte e cultura	Tipologia termine: definizione	TAG: <span>arte</span>	🕒 Cronologia 👤 Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
amendment	Tipologia termine: definizione	TAG:	🕒 Cronologia 👤 Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
amendment	Tipologia termine: definizione	TAG:	🕒 Cronologia 👤 Sam H. Minelli ABC Lexicon Manager
adde...	Tipologia termine: definizione	TAG: <span>arte</span> <span>arte</span>	🕒 Cronologia

## 18. Il Workbook: modifica delle note e gestione dell'elenco

workbook  
Scrivi e consulta appunti, note,  
commenti

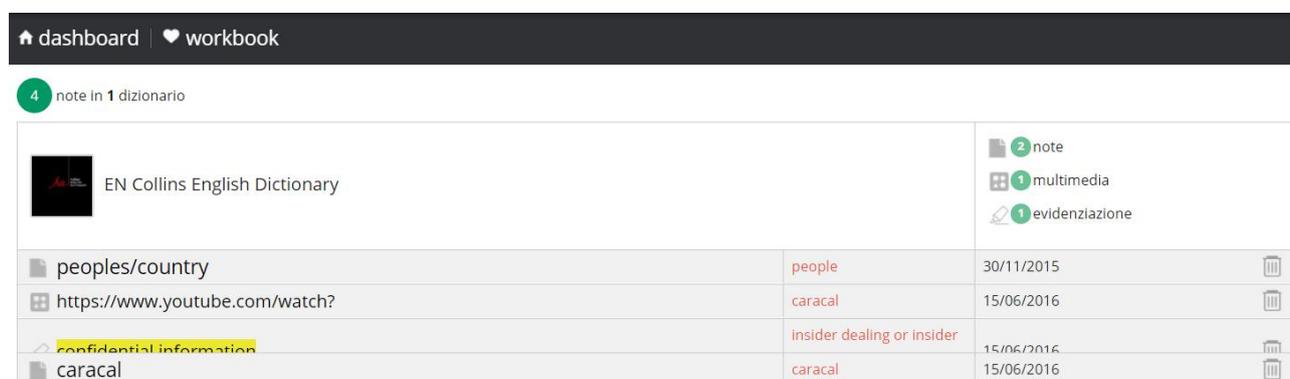
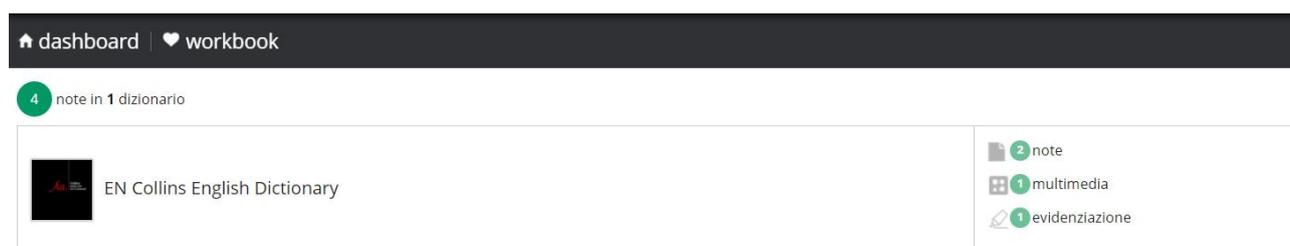


Il Workbook raccoglie e permette di consultare le note create a partire dai comandi associati alle pagine di consultazione.

Dalla dashboard è raggiungibile cliccando sul simbolo nella figura di sinistra .

Quando non si è sulla dashboard, la pagina del Workbook è direttamente raggiungibile dalla seconda voce del menù generale

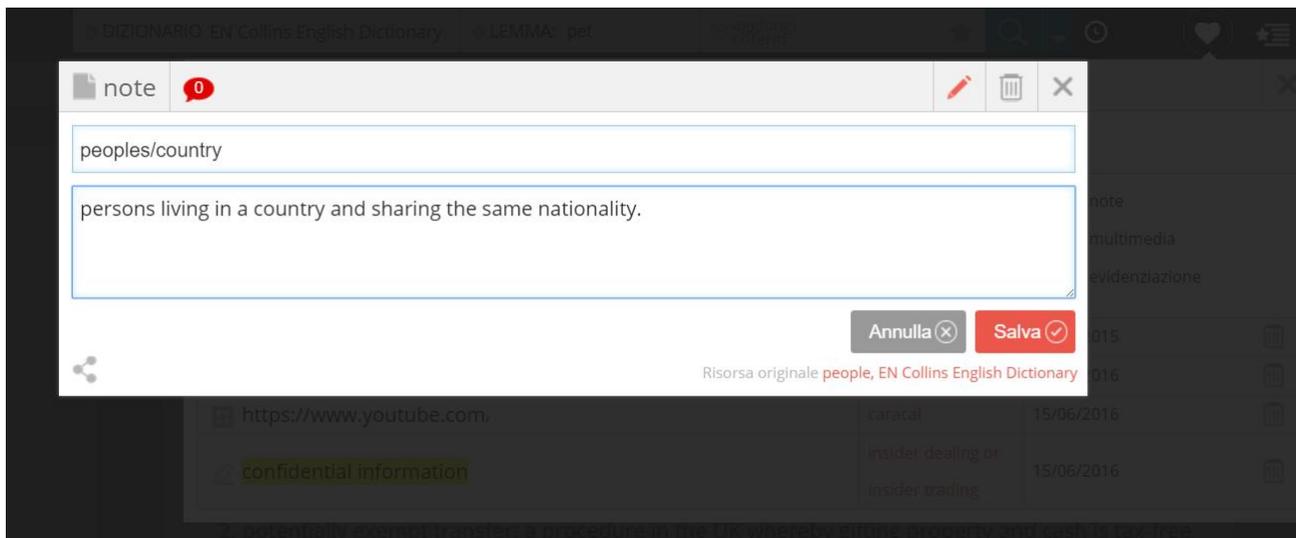
Nel caso in figura, visualizzazione del workbook e della nota creata sul termine 'peoples /country' del dizionario monolingue di inglese: il clic su  **2** note espande l'elenco e il dettaglio delle note create.



 peoples/country	people	30/11/2015	
 https://www.youtube.com/watch?	caracal	15/06/2016	
 confidential information	insider dealing or insider	15/06/2016	
 caracal	caracal	15/06/2016	

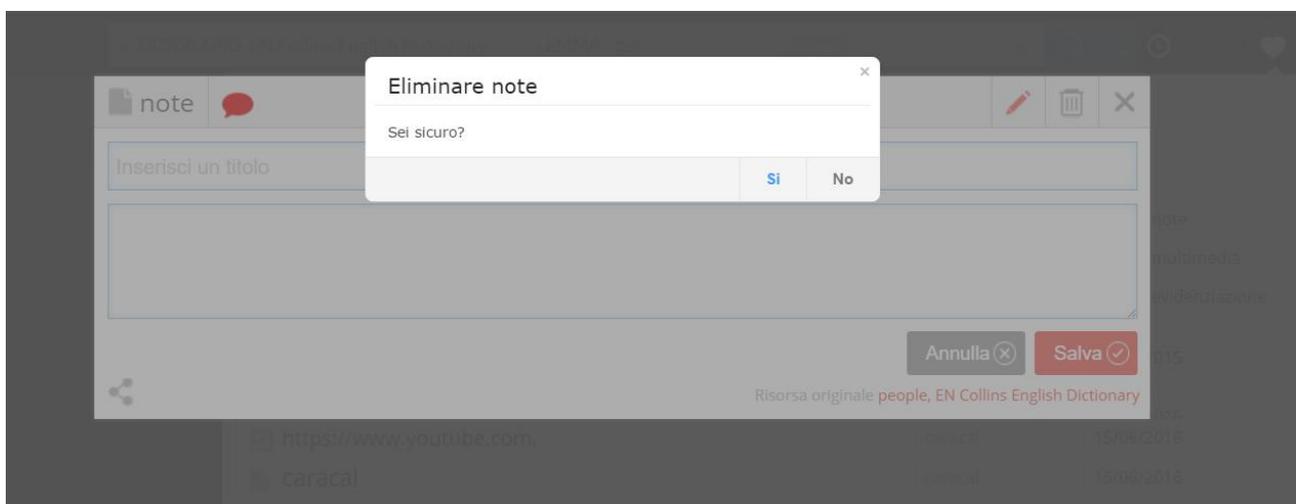
Cliccando sul termine (ad es. peoples /country), si aprirà la nota precedentemente creata. Cliccando sul termine (ad es. peoples /country), si aprirà la nota precedentemente creata.

Il clic sul comando matita  apre la finestra di editing per eventuali modifiche. Nel caso in figura, la semplice aggiunta del punto finale alla nota.

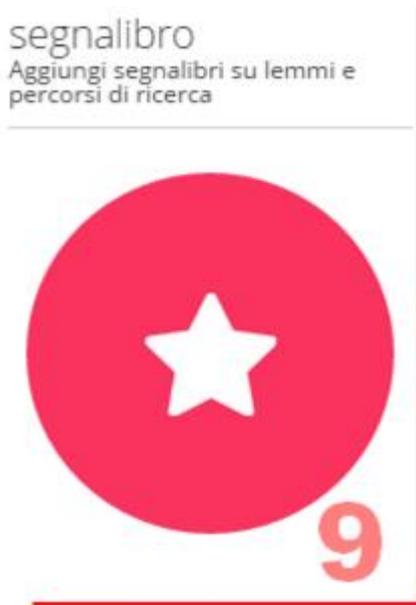


Il clic su 'Salva' rende definitiva la modifica .

L'icona cestino  elimina la nota dal workbook previa conferma



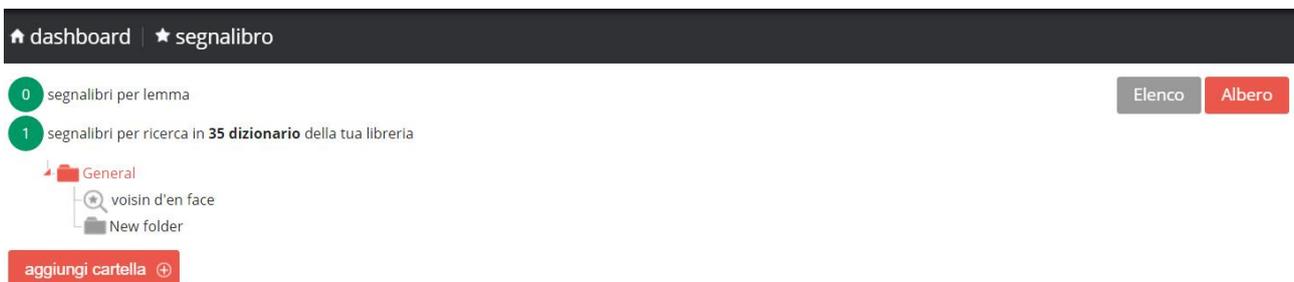
## 19 Come utilizzare i segnalibri



Assimilabili per funzionalità generali ad un "archivio preferiti", la funzione e lo spazio segnalibro sono rappresentati dall'icona stella.

Permettono di salvare e gestire in una struttura d'archivio personalizzabile le singole pagine delle voci consultate e i relativi percorsi di ricerca.

Accessibile dalla dashboard e dal menù generale con clic sul comando stella, lo spazio di archiviazione è sempre raggiungibile con clic sul comando  presente nella barra strumenti della schermata di consultazione.



## 20. Spazio traduzione per la comprensione e la composizione del testo in lingua

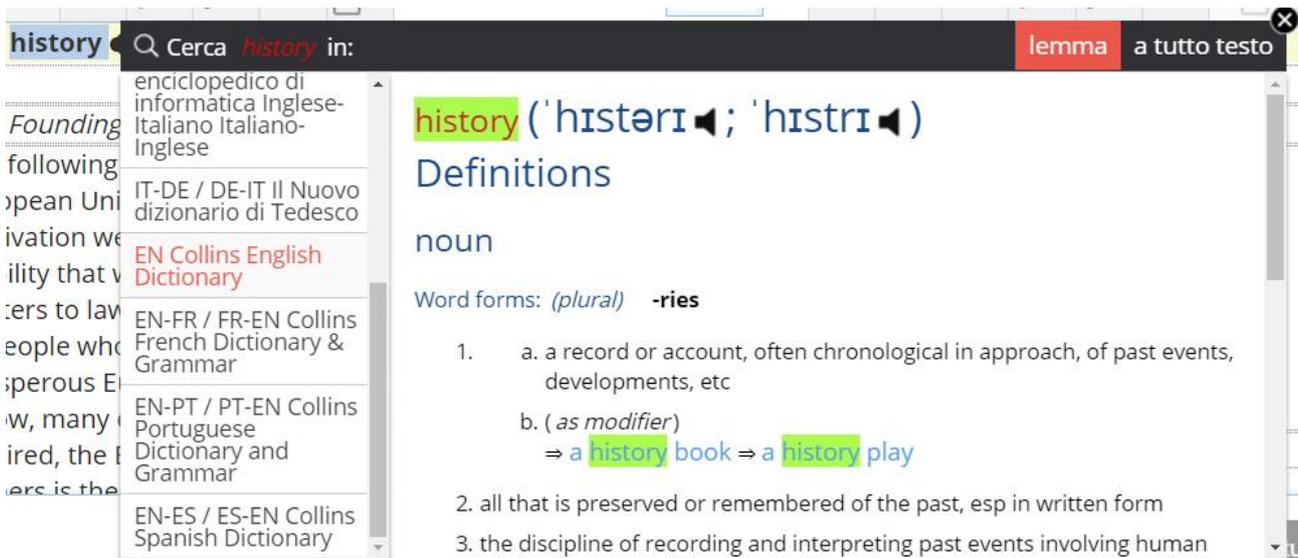
traduzioni  
Usa i dizionari per tradurre e comporre testi



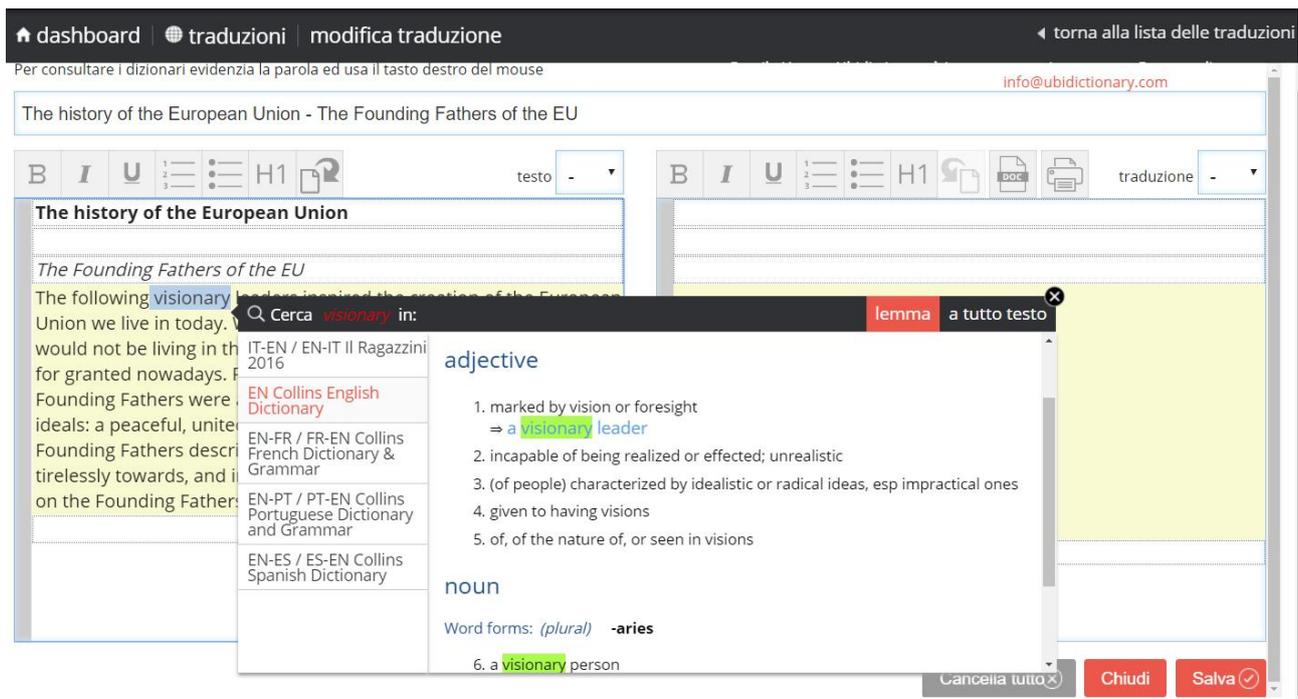
Solitamente il processo di traduzione si avvia con una attenta lettura e comprensione del testo nella sua versione originale. Nell'esempio, molto semplice, abbiamo cliccato due volte sulla parola history in modo da selezionarla.

The screenshot shows the Ubidictionary web interface. At the top, there is a navigation bar with 'dashboard', 'traduzioni', and 'modifica traduzione'. A user notice states: 'Gentile Utente, Ubidictionary è in costante aggiornamento. Presto online nuove funzionalità. Invia i tuoi suggerimenti a: info@ubidictionary.com'. Below this, a text input field contains the sentence: 'The history of the European Union - The Founding Fathers of the EU'. A rich text editor toolbar is visible, and the word 'history' is selected. A context menu is open over the selected word, showing search results from various dictionaries (EN-IT, IT-DE, EN-EN, EN-FR, EN-PT, EN-ES) and a detailed definition for 'history' as a noun. The definition includes word forms (plural: -ries) and three numbered points: 1. a record or account, often chronological in approach, of past events, developments, etc.; 2. all that is preserved or remembered of the past, esp in written form; 3. the discipline of recording and interpreting past events involving human. At the bottom right of the interface, there are buttons for 'Cancella tutto', 'Chiudi', and 'Salva'.

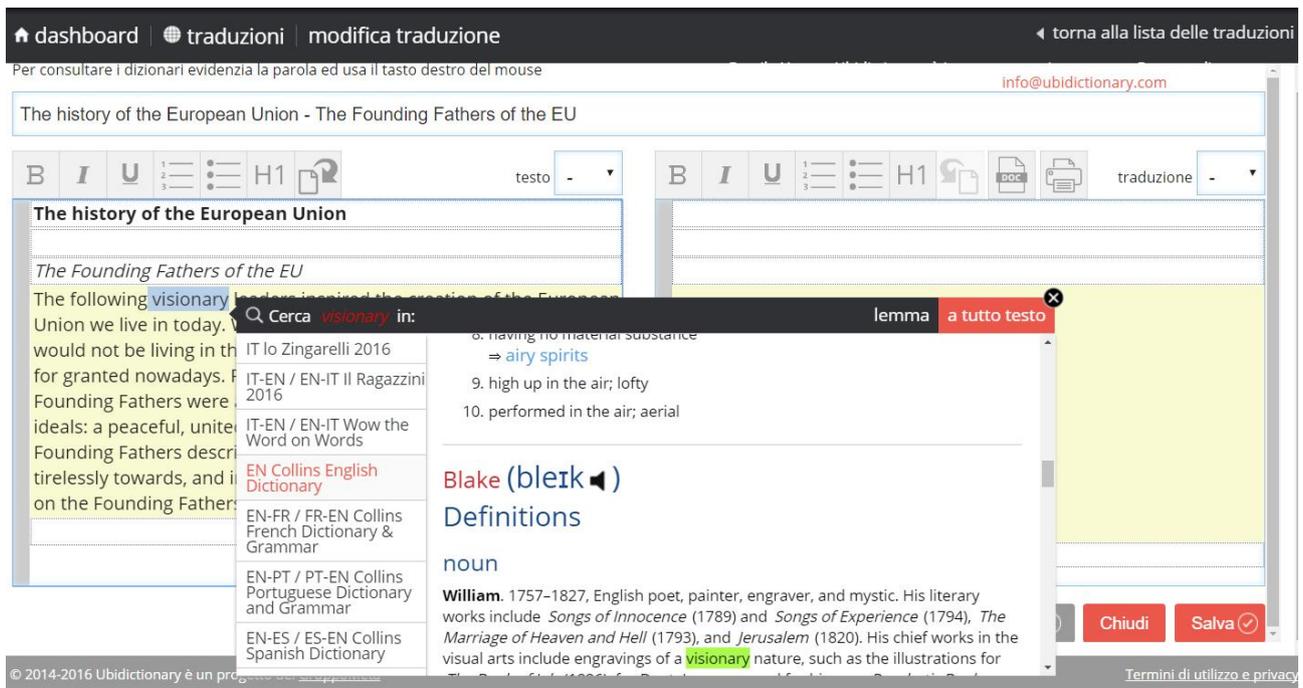
In seguito abbiamo cliccato con il tasto destro del mouse sulla stessa parola (history). Si apre la finestra di Ricerca contestuale.



La finestra di Ricerca contestuale è impostata per la ricerca del lemma (headword), ovvero la parola esattamente come è scritta sui dizionari. Il dizionario scelto per la consultazione è il monolingue di inglese: solitamente infatti la traduzione si avvia con l'esatta comprensione del contesto della lingua originale. In questo caso l'esempio è ovvio, poiché history non pone particolari problemi di comprensione delle sue accezioni né di traduzione.



Di maggiore interesse il termine visionary. L'esempio, a visionary leader, ci conferma che si tratta di persone 'marked by vision or foresight'



Cliccando su "a tutto testo" è possibile effettuare una ricerca a tutto testo sulle opere. Si tratta di una ricerca molto ampia e che genera parecchi risultati. Per questo motivo è meglio effettuarla su coppie di parole o su singole parole rare.

## 21 La barra degli strumenti di editing della traduzione



I consueti strumenti di editing permettono di evidenziare una parola in grassetto (B), in corsivo (I). Si può inoltre creare un elenco puntato e mettere un titolo su una riga (H1). È inoltre possibile salvare la traduzione in un documento di Word o stamparla cliccando sulle rispettive icone